Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nim Oholiab, syn Achisamacha, z plemienia Dana, rytownik\* i planista, i hafciarz w fiolecie i purpurze, i w szkarłatnym karmazynie, i w bisiorze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Współpracował z nim Oholiab, syn Achisamacha, z plemienia Dan, rytownik i planista, hafciarz obeznany z fioletową i szkarłatną purpurą, karmazynem i bisiorem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z nim Oholiab, syn Achisamaka, z pokolenia Dana, rytownik, wybitny rzemieślnik i haftujący na błękitnej *tkaninie*, na purpurze, na karmazynie i na bisiorze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z nim Acholijab, syn Achysamechów z pokolenia Dan, cieśla, subtelny rzemieślnik, i haftujący na hijacyncie, i na szarłacie, i na karmazynie dwa kroć farbowanym, i na białym jedwabiu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wziąwszy k sobie towarzysza Ooliaba, syna Achisamech z pokolenia Dan, który też sam rzemieśnik około drzewa wyborny był, i tkacz, i haftarz z hiacyntu, z szarłatu, karmazynu i z bisioru. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a z nim [pracował] Oholiab, syn Achisamaka z pokolenia Dana, jako snycerz, tkacz i wielobarwnie wyszywający [nicią] z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu oraz bisioru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z nim Oholiab, syn Achisamacha, z plemienia Dan, pomysłowy rzeźbiarz i hafciarz, i farbiarz fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i kręconego bisioru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z nim był Oholiab, syn Achisamaka, z plemienia Dana, biegły w swej sztuce rzeźbiarz i tkacz fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i kręconego bisioru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego pomocnikiem był Oholiab, syn Achisamaka, z plemienia Dana, biegły w sztuce rzeźbienia, obmyślania projektów oraz kunsztownego tkania fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Razem z nim zaś Oholiab, syn Achisamaka z pokolenia Dana, jako cieśla, rzemieślnik-artysta i mistrz haftujący w jasnej i ciemnej purpurze, karmazynie i cienkim lnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A z nim Oholiaw, syn Achisamacha z pokolenia Dana - cieśla, tkający i haftujący z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i lnu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він зробив ввесь посуд жертівника і його стояки і огнище і чаші і мідяні вилки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był z nim Oholiab, syn Achisamacha z pokolenia Dan, rytownik, pomysłodawca i hafciarz na błękicie, na purpurze, na karmazynie oraz na bisiorze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był z nim Oholiab, syn Achisamacha z plemienia Dana, rzemieślnik i hafciarz, i mistrz tkający z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego lnu. |

1. 1) rytownik, חָרָׁש , lub: kowal. [↑](#footnote-ref-2)